

# Akademisk dansk for studerende med dansk som andetsprog

Center for Internationalisering og Parallelsproglighed udbyder i efteråret 2011 to kurser i akademisk dansk for studerende med dansk som andetsprog på HUM og FARMA tilpasset de forskellige fakulteters behov.

Charlotte Øhrstrøm, Videnskabelig assistent, cand.mag. i dansk

Center for Internationalisering og Parallelsproglighed (CIP)  
Njalsgade 128, bygning 25, 3.sal  
2300 København S

## Studerende med dansk som andetsprog

Elever med dansk som andetsprog har længe været på den politiske dagsorden i både folkeskole og gymnasiet og senest på professionshøjskolerne. På universiteterne har mange studerende det svært med de akademiske genrer, men undersøgelser tyder på, at studerende med dansk som andetsprog i nogle tilfælde har det sværere end andre. På Københavns Universitet er der ingen tilbud til studerende med dansk som andetsprog.

Århus Universitet lavede i 2003 en dybdegående undersøgelse af studieeffektivitet hos henholdsvis danske studerende og studerende med dansk som andetsprog. Undersøgelsen viste, at studerende med dansk som andetsprog ofte er 30% længere tid om at gennemføre studiet end studerende med dansksproglig baggrund. Samtidig viser de kvalitative interviews, at studerende med dansk som andetsprog ofte føler, de bruger dobbelt så lang tid på hjemmearbejde som de danske studerende.

Århus Universitet har efter undersøgelsen haft to fastansatte studieadjunkter, der udbyder kurser og individuelle forløb for tosprogede studerende, og de har sågar fået henvendelser fra studerende på Københavns Universitet, der ledte efter lignende tiltag i København.

CIP vil med projektet under Den Gode Uddannelse udvikle og yde sprogstøttende undervisning for denne gruppe af studerende på Københavns Universitet.

### De overordnede mål med projektet er:

1. at mindske frafaldet og øge studieeffektiviteten hos studerende med dansk som andetsprog.
2. at styrke studerende med dansk som andetsprogs akademiske sprogfærdigheder på dansk for at lette deres studier og højne det faglige udbytte på universitetsstudiet.
3. at skabe et samarbejde mellem sprogundervisning og studievejledning, så studievejlederne kan henvise de studerende til at deltage i kurset, hvis de f.eks. søger om studieforlængelse. Studievejledningerne vil derudover også kunne bidrage med hjælp til studiegrupper eller lignende tiltag for at fastholde de studerende.



CIP ønsker at lægge mere vægt på den sproglige hverdag, som både studerende og ansatte indgår i på universitetet.

## Projektets form

Projektet er et pilotprojekt og omfatter udvikling og afprøvning af et kursus på henholdsvis Det Humanistiske Fakultet (på Institut for Tværkulturelle og Regionale Studier, TORS) og Det Farmaceutiske Fakultet. Begge fakulteter har en stor gruppe af studerende med dansk som andetsprog og har tilkendegivet interesse for projektet. En vigtig del af projektet er samtidig at skabe et tæt samarbejde mellem CIP og studievejledningerne på fakulteterne for at sikre den bedst mulige sprogstøtte til de studerende. Pilotprojektet skal åbne op for efterfølgende at udbrede kurset til samtlige fakulteter på KU.

Pilotprojektet forløber over hele 2011 og er delt op fire faser.

### Fase 1: februar/marts 2011: Behovsafdækning

Den indledende behovsafdækning på de to involverede fakulteter omhandlede opstart til samarbejde og møder med fakulteternes interessenter så som studieledere, underviser og studievejledere for at afklare behovet for sproglig støtte til studerende med dansk som andetsprog. Denne fase involverede også konsulentbistand fra Rådgivnings- og Støttecentret på Århus Universitet, som underviser i lignende kurser.

### Fase 2: marts/oktober 2011: Udvikling

Konceptet til selve kurset udvikles ud fra behovsafdækningen og involverer så vidt som muligt de studerendes egne opgaver. Formen på kurserne bliver 1-2 hold med 10-12 studerende på TORS a 4 x 3 lektioner med fokus på akademiske opgaver. På FARMA bliver formen 1 kursus med 12-15 studerende a 6 x 3 lektioner og lægger sig op ad det obligatoriske bachelorkursus Lægemedelformulering. Til udviklingen af det sproglige kursusindhold har lektor Nina Møller Andersen fra Institut for Nordiske Studier og Sprogvidenskab været involveret, og lektor Jette Jacobsen, underviser af Lægemedelformulering, har fået timer til deltagelse i både udvikling og undervisning af kurset på FARMA. I denne fase vil der også være visitationssamtaler med de studerende, der ønsker at deltage i kurset med henblik på at målrette kurset mest muligt.

### Fase 3: november/december 2011: Afprøvning

To kurser gennemføres på de to fakulteter i slutningen af semestret for at ligge så tæt som muligt på de studerendes eksaminer. Kurset er et ikke-obligatorisk kursus, der skal støtte de studerendes obligatoriske undervisning. Hensigten er ikke at tage de studerendes tid fra den anden obligatoriske undervisning, men at hjælpe dem til at optimere deres tid under opgaveskrivning og eksaminer. Der evalueres mundtligt i slutningen af kurset, samt udsendes spørgeskemaer og diplom ved kursusafslutning.

### Fase 4: december 2011: Evaluering

Ovenstående evaluering sammenskrives og indskrives i en rapport. Evalueringen bruges desuden til at tilpasse og videreudvikle kurset, så der er mulighed for efterfølgende at lave lignende tiltag på samme eller flere fakulteter på KU. Den evaluerende fase vil derfor ligeledes omhandle overvejelser omkring implementering og udbredelse.



## Undervisningens indhold

Kurset i akademisk dansk for studerende med dansk som andetsprog er nøje tilpasset den gruppe af studerende, der deltager i kurset. Alle der tilmelder sig kurset, skal derfor deltage i en indledende visitationssamtale, som skal give underviseren mulighed for at målrette kurset mest muligt til gruppen. Her får de studerende også mulighed for at give udtryk for deres individuelle problemer eller frustrationer med de akademiske genrer.

Både på TORS og FARMA er kurset målrettet arbejdet med de skriftlige opgaver på universitetet, da både undervisere og studievejledere har givet udtryk for, at behovet for støtte primært omhandler det skriftlige. Nogle overordnede ting går igen i de to kurser, men mål og indhold er skræddersyet det enkelte fakultet eller institut, da arbejdet med akademiske tekster varierer. Kurserne adskiller sig fra tidligere kurser i akademisk dansk for universitetsstuderende ved at have fokus på typiske afvigelser i sproget for voksne andetsprogstalere.

### Kurset på TORS

Undervisningen på TORS fokuserer på struktur og sprog i akademiske opgaver på universitetet herunder arbejdet med egne skriftlige opgaver, studieteknik og bevidstgørelse om studiestrategier, samt støtte og rådgivning i forhold til den enkelte studerendes tekst.

Hver undervisningsgang fokuserer på et tema i første lektion. Herefter skal de studerende i anden lektion arbejde med egne, hinandens eller udleverede tekster ud fra temaet. Sidste lektion bruges til at gennemgå arbejdet med teksterne, og kigge på forskellige typiske sproglige problemer. Første undervisningsgang omhandler akademiske opgavers struktur, gruppearbejde og feedback samt gode råd og vaner, når man skriver opgaver. Anden undervisningsgang vil handle om indledning og formalia, tredje gang omhandler problemformulering og argumentopbygning, og fjerde og sidste gang handler om tekstsammenhæng og stilniveau.

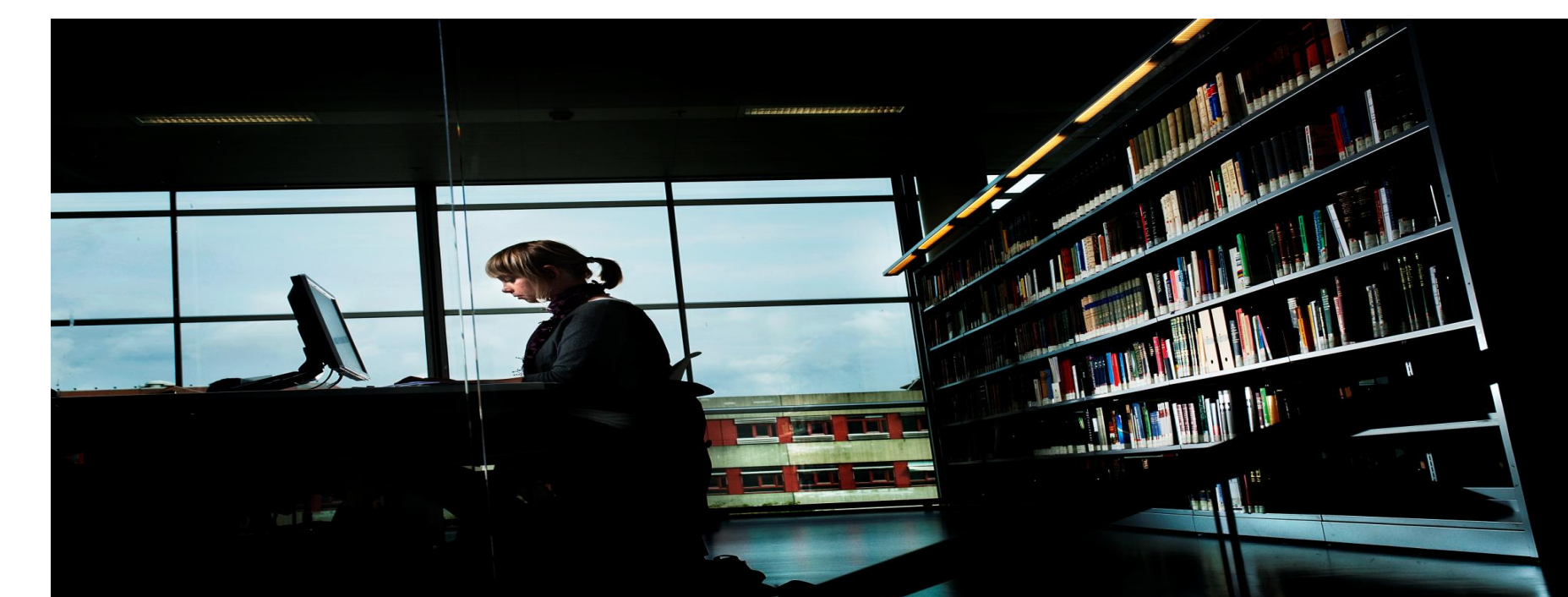
Ved hver undervisningsgang inddrages, om nødvendigt, typiske sproglige problemer, såsom stavning, bestemthed og kohæsiionsmarkører. Opgaver og handouts til arbejdet med akademiske opgaver er inspireret af Akademisk Skrivecenter på HUM.

### Kurset på FARMA

Undervisningen på FARMA lægger sig op ad det obligatoriske bachelorfag Lægemedelformulering, som mange studerende – både studerende med dansk som første- eller andetsprog – har svært ved at bestå. Dette kan hænge sammen med det analytiske og reflekterende niveau, der forventes i eksamenens diskussionsopgaver, som er forskellig fra de opgaver, de studerende tidligere har beskæftiget sig med.

Kurset fokuserer derfor på opgaveformer, der ligner eksamensopgaverne og lægger vægt på at afklare opgavernes begreber og former. Derudover fokuserer kurset på, hvordan man formulerer sig entydigt på skrift, hvordan man får tekster til at hænge sammen, samt hvordan man argumenterer og diskuterer på skrift.

Kurset udvikles i tæt samarbejde med FARMA's ansatte og studerende.



Kurset akademisk dansk for studerende fokuserer på de studerendes egne opgaver og behov for sproglig støtte.